Translation Studies Minor- C LIT 193 Guidelines

Project Description:

• For their Capstone Project, students will be working one-on-one with their faculty advisor to create a 15-20 page long translation project. The paper consists of two parts, a translation portion and an analysis of the translation. Typically, the proportions are as follows: translation—around 1/3 of the total length; analysis—around 2/3 of the total length. The analysis should cover problems of translation of a particular text, and examine the relationships between textual practice and theoretical perspectives, thus addressing some relevant aspect of translation theory, criticism, or history. *This project is meant to be creative!*

  Checklist for the paper:
  ● Translation
  ● Critical introduction and discussion of the translation
  ● Presentation of the original text and its context
  ● Analysis of the principal challenges of the translation

For the Student:

Note: You MUST have completed C LIT 170 (Area A) and the Language Specific Workshop (Area B) BEFORE you can enroll in C LIT 193.

Exceptions to this rule need to be petitioned and approved by the program Director or Undergraduate Advisor.

• At least 1 quarter before you plan to take C LIT 193, you will need to do the following:
  1. Decide what kind of text you would like to translate for C LIT 193 (You can be as creative as you like. You could translate a story, poetry, a musical, a film, etc.).
  2. Choose your advisor. (The advisor can be a Faculty member, or a Lecturer by petition.)
  3. Fill out the C LIT 193 Proposal Form with the Instructor’s signature BEFORE the quarter begins, so we ensure you are ready to take the course. The proposal should be at least a full paragraph (half a page), and include a bibliography with theoretical sources to be applied to the translation and analysis. (This form is attached).

• At the beginning of the quarter that you intend to take C LIT 193:
  Check in with the Translation Studies Advisor to receive an add code.

• Once you complete the project at the end of the quarter:
  Submit one copy to your instructor and one copy to the department to receive a grade for the course.

For the Instructor/ Faculty Advisor:

• At least 1 month before the student takes the course, you will need to do the following:
  1. Sign their C LIT 193 proposal form to ensure you will participate as their faculty advisor.
  2. Discuss how many times a quarter the student will meet with you to monitor their work.

• During the quarter the student is taking C LIT 193:
  1. Meet with the student as previously discussed to monitor their progress on their project.
  2. Grade their translation at the end of the quarter with a letter grade.

For any questions, feel free to contact following advisors:

Undergraduate Advisor: Jean-Michel Ricard – jricard@ucsb.edu
Faculty Undergraduate Advisor: André Corrêa de Sá- acorreadesa@ucsb.edu
Chair of Comparative Literature and Translation Studies: Eric Prieto—eprieto@ucsb.edu
Department of Comparative Literature
Translation Studies Minor

C LIT 193 Capstone Project

Pre-Requisites:
1. Upper division standing (At least 90 units completed)
2. Comparative Literature 170 completed
3. Language Specific Workshop (Area B) completed

Student’s Name: _____________________________________
Quarter: ______________ Year: __________________
Instructor: __________________________________________
Title of Project: ______________________________________
Project Description: (Attach Bibliography References to this sheet before submitting.)

INSTRUCTORS: Please indicate the exact time (number of hours) spent with the student.
THIS INFORMATION IS MANDATORY.

__________ Hours per quarter              ___________ Hours per week                _____4____ Units

_____________________________          _____________________________
Instructor Signature                                        Chair Signature

For Departmental Use Only:
Form received by: ________ Pre-requisites met?: _________ Add code given (& date): __________